

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE INTERNATIONAL PHARMACEUTICAL FEDERATION
AND THE PORTUGUESE SPEAKING COUNTRIES PHARMACISTS'
ASSOCIATION**

The International Pharmaceutical Federation whose registered office is at Andries Bickerweg 5, 2517JP, The Hague, The Netherlands, herein referred to as "FIP".

And

the Portuguese Speaking countries Pharmacists' Association, whose registered office is at Rua Marechal Saldanha n.º 1, 1249-069 Lisboa, Portugal, herein referred to as "AFPLP",

whereby

FIP is the global organisation of over 150 national organisations of pharmacists, pharmaceutical scientists and pharmaceutical educators from around the world, representing over 4 million pharmacists; FIP was founded in 1912 and has been in official relations with the World Health Organization since 1948; FIP's mission is a world where everyone benefits from access to safe, effective, quality and affordable medicines and health technologies, as well as from pharmaceutical care services provided by pharmacists, in collaboration with other healthcare professionals. FIP's mission is to support global health by enabling the advancement of pharmaceutical practice, sciences and education.

and

AFPLP is an organisation founded in 1993 representing pharmacists' associations from the following Portuguese-speaking countries: Angola, Brazil, Cabo Verde, Guinea-Bissau, Mozambique, Portugal and São Tomé and Príncipe; Together, these countries represent a population of 310 million people and a total of 220,000 pharmacists; AFPLP's mission is to promote the advancement of pharmacy and pharmaceutical sciences in its member countries through advocacy, sharing of good practices, education and training, and the promotion of adequate professional regulation; and AFPLP is an observer organisation of FIP;

agree to collaborate in the following areas of mutual interest:

A. Translation of FIP documents into Portuguese and their dissemination in the Lusophone space

1. The two organisations will identify the priority documents to be translated, according to the most relevant themes and document types. FIP will provide AFPLP with editable files (MS Word) with a pre-translation produced via assisted translation

systems (DeepL.com). Both FIP and AFPLP may distribute the translated documents to their respective member organisations.

2. The intellectual property of the translated publications will belong to FIP and the individual authors, and this should be duly acknowledged in the translated documents.
3. The name of the translator(s) and AFPLP will be acknowledged in the colophon of the translated documents.
4. The following paragraph shall be included (translated to Portuguese) in the colophon of the translated document:

“This document was translated from English by the Portuguese Speaking Countries Pharmacists’ Association (AFPLP). In the event of any divergence between the two texts, the International Pharmaceutical Federation’s original document in English will prevail. Copyright remains that of the International Pharmaceutical Federation.”
5. The name and logo of AFPLP will be included on the back cover of the translated report in addition to those of FIP, together with the sentence (translated to Portuguese) “This translation of the original report was produced and sponsored by the Portuguese Speaking Countries Pharmacists’ Association (AFPLP)”.
6. The logos and name of any sponsors of the original publication (if any) must be acknowledged in the translated document in the same terms as they are acknowledged in the original publication. The same applies to any institutional endorsements of the original publication.
7. Translations should be of professional quality and fully reproduce the content of the original document in Portuguese, with no additions, deletions or changes in meaning, unless agreed by both parties. The translation style and language type should be in line with those of the original document. The translation quality standards and validation methods outlined in the FIP Bureau Rule of Procedure “BU-E5: Translation and adaptation of FIP documents” (attached) will apply to all translations of FIP documents.
8. The layout, graphic design and house style (including fonts) of the original documents shall be applied to all translations, so that the translated documents can be visually identified as FIP documents and a version of the original report.
9. FIP will be entitled to use the translated document in the same terms as it uses its own publications, and may share them with its members (all membership types, as appropriate) and other organisations or persons as it deems appropriate. This includes the publication of the translated document in electronic or printed formats.
10. AFPLP is free to publish the electronic version of the translated document on its own website or to distribute it by other electronic means to its members or other stakeholders.
11. Any costs associated with the translations will be borne by AFPLP.

12. AFPLP is not obliged to print the translated document, but is entitled to print and distribute the translated document at its own costs.
13. FIP agrees to provide AFPLP with the original documents in Microsoft Word format (or another convenient editable electronic format) to facilitate the translation work, and AFPLP agrees to deliver the translation to FIP in the same format.
14. AFPLP agrees to deliver the translation to FIP within a reasonable period upon the delivery of the original files by FIP in order to ensure the timely dissemination of the documents. This period shall be agreed upon by both parties for each translated document.
15. AFPLP may determine which variant of the Portuguese language is more appropriate for its translations.
16. FIP reserves the right to review, amend and validate the translation before it is considered final and ready for publication.
17. The parties shall each indicate a contact person to coordinate any matters pertaining to the translations or the execution of this MoU.

B. Collaboration in the FIP Global Pharmaceutical Observatory (GPO)

AFPLP will collaborate in the translation of FIP survey questionnaires and their distribution to strategic partners (professional organisations, academic institutions, ministries of health, etc.) in each of its member countries where FIP has no member organisations. AFPLP will thus promote the collection of reliable quality data from these countries to feed the GPO. In return, the AFPLP will be able to access data from Portuguese-speaking countries for specific reports for its members. Access to GPO data will be defined and agreed appropriately.

C. Webinars

The two organisations will collaborate in the organisation of webinars in Portuguese, which may be based on the presentation of FIP documents translated into Portuguese, or on agreed topics by both organisations, using speakers from both organisations' networks.

D. Regional Pharmaceutical Forums

AFPLP will collaborate, to the extent possible, on the activities carried out by the Regional Pharmaceutical Forums in those regions with Portuguese-speaking countries, and in particular the African Pharmaceutical Forum (APF), contributing to APF's activities in Portuguese-Speaking African Countries. FIP is currently initiating the integration of the Regional Forums into its structure and AFPLP could play a role in this process by supporting the consolidation, structure, membership, visibility and activities of the APF.

E. FIP Academic Institutional Membership (AIM) and FIP-UNESCO UNITWIN programme

AFPLP shall promote the participation of academic institutions from the Lusophone space (and in particular from Portuguese-speaking African countries) in the FIP AIM membership and FIP-UNESCO UNITWIN programme and support the development of the

African Pharmacy School Association by encouraging representation from these countries. To this end, AFPLP shall appoint a contact person to coordinate this approach with FIP's programme manager, Ms Nilhan Uzman. The aim of this initiative is to improve the academic capacity of pharmacy schools through the transfer of know-how, academic mobility and implementation of needs-based education strategies to close gaps between practice and education; and to promote the development and sharing of opportunities for continuous professional development for pharmacists.

F. World List of Pharmacy Schools

AFPLP shall support FIP in obtaining and regularly updating contacts and school level data/information for pharmacy schools in Portuguese-speaking countries, towards FIP's endeavour to maintain a World List of Pharmacy Schools, featuring accredited pharmacy schools.

G. Pharmacy education

Both parties will explore the possibility of achieving the **harmonisation of pharmacy curricula** for undergraduate education by using the FIP-UNESCO UNITWIN Needs Assessment Framework outlined in the FIP Pharmacy Education in sub-Saharan Africa Report, launched in October 2020, which should be translated into Portuguese, as a guiding document.

Additional agreements may be added to this MoU at any time if necessary and agreed by the parties.

Signed by the parties on 26 November 2020

For and on behalf of FIP:



Dr Catherine Duggan PhD FRPharmS
Chief Executive Officer
FIP

For and on behalf of AFPLP:



Prof. Helder Mota Filipe
President
AFPLP